

Bach in Black Box – *The Thunder Bay* uses Bach's two cantatas BWV 82 *Ich habe genug* and BWV202 *Weichet nur, betrübte Schatten*, plus re-arranged pop tunes to connect various scenes.

巴赫黑盒劇場 – 《婚岔路》以巴赫兩首清唱劇《BWV 82 我心滿足》和《BWV 202 離開吧，悲傷的陰影》，及幾首重新編寫的流行曲串連劇中的段落。

BWV82 English Translation © Pamela Dellal, courtesy of Emmanuel Music Inc. [www.emmanuelmusic.org](http://www.emmanuelmusic.org)

BWV202 English Translation © Francis Browne, courtesy of Bach Cantatas Website [www.bach-cantatas.com](http://www.bach-cantatas.com)

BWV82 及 BWV202 中文翻譯 © 李凱琪

## PROLOGUE 前言

*Next Ex-lover* 《下一位前度》

Music: Christopher Chak / Terence Lam 曲：澤日生 / 林家謙

## SCENE 1 第一場

### **BWV 202.1**

#### **Arie:**

Weichet nur, betrübte Schatten,  
Frost und Winde, geht zur Ruh!  
Florens Lust will der Brust  
Nichts als frohes Glück verstatten,  
Denn sie trägt Blumen zu.

#### **Aria:**

Give way now, dismal shadows,  
Frost and wind, go to rest!  
Flora's delight will grant our hearts  
nothing but joyful fortune,  
for she comes bearing flowers.

#### **詠嘆調:**

離去罷，憂愁的影子  
雨雪風霜，別再肆虐  
今我出閣  
無限歡喜  
花束在手，馥香盈袖

## SCENE 2 第二場

### **BWV 202.2**

#### **Rezitativ:**

Die Welt wird wieder neu,  
Auf Bergen und in Gründen  
Will sich die Anmut  
doppelt schön verbinden,  
Der Tag ist von der Kälte frei.

#### **Recitative:**

The world becomes new again,  
on hills and in valleys  
beauty will untie  
and be doubly fair,  
the day is free from cold.

#### **宣敘調:**

天地煥然一新  
高山低谷  
親密相接  
倍添風采  
喜慶之日  
豈會沾霜

### **BWV 202.3**

#### **Arie:**

Phoebus eilt mit schnellen Pferden  
Durch die neugeborne Welt.  
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,  
Will er selbst ein Buhler werden.

#### **Aria:**

Phoebus hurries with swift horses  
through the newborn world,  
Yes, since this delights him so much,  
he himself wants to become a lover.

#### **詠嘆調:**

愛人身騎白馬  
穿越新天新地趕來  
萬物欣欣  
人向愛河奔

## BWV 202.4

### Rezitativ:

Drum sucht auch Amor sein Vergnügen,  
Wenn Purpur in den Wiesen lacht,  
Wenn Florens Pracht sich herrlich macht,  
Und wenn in seinem Reich,  
Den schönen Blumen gleich,  
Auch Herzen feurig siegen.

### Recitative:

Therefore Love also seeks his delight,  
when purple laughs in the meadows,  
when Flora's splendour becomes glorious,  
and when in his kingdom,  
like the beautiful flowers  
hearts also are victorious in their ardour.

### 宣敘調:

愛神也尋歡  
紫花在綠茵中嬉笑  
芳華愈發艷麗  
在愛神的國度  
像繁花艷卉  
兩顆心激情綻放

## BWV 202.5

### Arie:

Wenn die Frühlingslüfte streichen  
Und durch bunte Felder wehn,  
Pflegt auch Amor auszuschleichen,  
Um nach seinem Schmuck zu sehn,  
Welcher, glaubt man, dieser ist,  
Dass ein Herz das andre küsst.

### Aria:

When the spring breezes blow  
and waft through the colourful fields,  
it is Love's custom also to sneak out  
to seek what is his own glory  
-and that, people believe, is this:  
when one heart kisses another.

### 詠嘆調:

春風吹拂  
蕩過斑斕田野  
愛神偷溜出來  
遍尋獵物  
就是傳說中的  
心心相吻

## SCENE 3 第三場

### BWV 82.1

### Arie:

Ich habe genug,  
Ich habe den Heiland,  
das Hoffen der Frommen,  
Auf meine begierigen Arme genommen;  
Ich habe genug!  
Ich hab ihn erblickt,  
Mein Glaube hat Jesum  
ans Herze gedrückt;  
Nun wünsch ich,  
noch heute mit Freuden  
Von hinnen zu scheiden.

### Aria:

I have enough,  
I have taken the Savior,  
the hope of the righteous,  
into my eager arms;  
I have enough!  
I have beheld Him,  
my faith has pressed  
Jesus to my heart;  
now I wish,  
even today with joy  
to depart from here.

### 詠嘆調:

我受夠了  
愛的善美與隱忍  
相濡以沫的盼望  
曾繫我心懷  
我受夠了  
我看過愛的真容  
愛的真締  
不敢或忘  
我亟欲歡快地  
逃離悲哀的曩日

### BWV 82.2

### Rezitativ:

Ich habe genug.  
Mein Trost ist nur allein,  
Daß Jesus mein und  
ich sein eigen möchte sein.  
Im Glauben halt ich ihn,  
Da seh ich auch mit Simeon  
Die Freude jenes Lebens schon.

### Recitative:

I have enough.  
My comfort is alone,  
that Jesus might be mine and  
I His own.  
In faith I hold Him,  
there I see, along with Simeon,  
already the joy of the other life.

### 宣敘調:

我心足矣  
只因深知  
執子之手  
必與子偕老  
我們在信任中捉緊彼此  
我們已偕西面  
預見將臨的幸福  
讓我倆隨西面遍嘗真愛百味  
啊，上蒼見憐  
助我脫離桎梏

Laßt uns mit diesem Manne ziehn!  
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten  
Der Herr erretten;  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,  
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:  
Ich habe genug.

Let us go with this man!  
Ah! if only the Lord might rescue me  
from the chains of my body;  
Ah! were only my departure here,  
with joy I would say, world, to you:  
I have enough.

啊，若新生在此時此刻  
容我向世界歡呼  
我受夠了

### BWV 82.3

#### Arie:

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muß ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.

#### Aria:

Fall asleep, you weary eyes,  
close softly and pleasantly!  
World, I will not remain here any longer,  
I own no part of you  
that could matter to my soul.  
Here I must build up misery,  
but there, there I will see  
sweet peace, quiet rest.

#### 詠嘆調:

沉睡罷，疲憊的雙眼  
柔柔合上，甜甜睡去  
我不欲淹留在此  
昨日之日，不可挽留  
盤桓不去，靈魂會腐朽  
戀棧愈久，苦恨愈深  
唯在彼岸，我將得到  
寧謐和歇息

## SCENE 4 第四場

### Time 《時光倒流一句話》

Music: Terence Lam 曲：林家謙

### Reunite 《再聚》

Music: Ellen Loo 曲：盧凱彤

### BWV 82.4

#### Rezitativ:

Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun!  
Da ich im Friede fahren werde  
Und in dem Sande kühler Erde  
Und dort bei dir im Schoße ruhn?  
Der Abschied ist gemacht,  
Welt, gute Nacht!

#### Recitative:

My God! When will the lovely “now!” come,  
when I will journey into peace  
and into the cool soil of earth,  
and there, near You, rest in Your lap?  
My farewells are made,  
World, good night!

#### 宣敘調:

問蒼天，何時雲開見月明  
我心唯盼，歲月靜好  
在清涼地土  
躺在吾愛的胸膛  
變愛為害的貪嗔癡，別矣  
塵世多艱，不如歸去

### BWV 82.5

#### Arie:

Ich freue mich auf meinen Tod,  
Ach, hätt' er sich schon eingefunden.  
Da entkomm ich aller Not,  
Die mich noch auf der Welt gebunden.

#### Aria:

I delight in my death,  
ah, if it were only present already!  
Then I will emerge from all the suffering  
that still binds me to the world.

#### 詠嘆調:

昔我往矣  
新生就在眼前  
多想擺脫一切悲哀  
不再為苦毒所纏

## SCENE 5 第五場

### BWV 202.6

#### Rezitativ:

Und dieses ist das Glücke,  
Dass durch ein hohes Gunstgeschicke  
Zwei Seelen einen Schmuck erlanget,  
An dem viel Heil und Segen pranget.

#### Recitative:

And this is good fortune,  
when through a lofty gift of fate  
two souls obtain one jewel,  
which is resplendent with health and blessing.

#### 宣敘調:

婚姻之幸之福  
是在命運的眷顧下  
兩個靈魂結為一體  
恩愛幸福、白頭到老

### BWV 202.7

#### Arie:

Sich üben im Lieben,  
In Scherzen sich herzen  
Ist besser als Florens vergängliche Lust.  
Hier quellen die Wellen,  
Hier lachen und wachen  
Die siegenden Palmen  
auf Lippen und Brust.

#### Aria:

To become adept in love,  
to jest and cares  
is better than Flora's passing pleasure.  
Here the waves flow,  
here laugh and watch  
the palms of victory  
on lips and breast.

#### 詠嘆調:

練習談談情、說說笑、深深抱  
愛才能細水長流  
這裏賓客如潮  
笑語起伏，人們且歌且看  
歡騰的指掌，摩娑着唇與心

### BWV 202.8

#### Rezitativ:

So sei das Band der keuschen Liebe,  
Verlobte Zwei,  
Vom Unbestand des Wechsels frei!  
Kein jäher Fall  
Noch Donnerknall  
Erschrecke die verliebten Triebe!

#### Recitative:

May the union of chaste love,  
beloved couple,  
be free from the fickleness of change!  
May no sudden accident,  
no thunderclap  
frighten your amorous desires.

#### 宣敘調:

願忠貞之愛  
使鴛侶  
超逸無常變幻  
沒有橫逆  
沒有雷聲  
驚擾真摯的情愛

### BWV 202.9

#### Arie:

Sehet in Zufriedenheit  
Tausend helle Wohlfahrtstage,  
Dass bald bei der Folgezeit  
Eure Liebe Blumen trage!

#### Aria:

See in contentment  
a thousand bright and prosperous days,  
so that soon as time passes  
your love may bear its flower!

#### 詠嘆調:

在滿足中冀盼  
千個燦爛的日子  
年月深深  
願所愛得償，開花結果

## EPILOGUE 結語

### *Last Faith* 《最後的信仰》

Music: Pong Nan 曲：藍奕邦